

Por una Europa de territorios al servicio
de la cooperación y el intercambio

Miradas

al desarrollo del territorio
transfronterizo pirenaico

Hacia una cooperación cultural más eficiente

Joel Raimondi con la colaboración de Xavier Milliner

A cargo de la evaluación *in itinere* del proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo
Plataforma de cooperación cultural transfronteriza



FIDES CONSEILS

Novembre 2011

www.fidesconseils.eu

SUMARIO

3	Prefacio
4	Mapas
5	Y la aventura empezó!
6	Marco global de la cooperación transfronteriza España-Francia-Andorra 2007 – 2013
	I. Introducción
	II. El marco geopolítico
7	III. Los tres ejes del programa
	IV. Las apuestas
8	V. La gestión del programa
	VI. Resumen
9	La plataforma Convivencia Pirineos Mediterráneo
	I. Apuestas y naturaleza de la asociación
11	II. Objetivos y acciones
12	III. Gobierno global
14	IV. Constataciones generales
15	V. Balance y perspectivas de la plataforma
22	VI. Perpetuidad de las acciones y de la asociación
23	Preconizaciones
	I. Generalidades
	II. Agencias culturales eurorregionales
25	III. Observatorio cultural transfronterizo
	IV. Organización administrativa simplificada
26	V. Presupuesto
27	VI. Profesionalización
28	VII. CPM
29	Conclusiones – agradecimientos
30	Glosario
31	Contactos y los equipos profesionales

Anexos en llave USB :

Versiones numeradas de « Regards » (francés, catalán, castellano)
Bibliografía trozos (versión francesa)
Cuadro AFOM (Ventajas, Debilidades, Oportunidades, Amenazas) del proyecto CPM
Presentación de Lo Festenal, mercado eurorregional del espectáculo en vivo con vínculo vídeo
Mapa y referencias de las Regiones de la cooperación transfronteriza

PREFACIO

« Sin intercambios, Europa seguirá siendo una yuxtaposición de individuos que viven en un área común sin conocerse. La democracia no se limita a las instituciones o incluso a una forma de organización. Se va apagando, si no es animada por las fuerzas de la mente, del arte y de la investigación. »

Robert Schuman

El proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo (CPM), es ante todo un encuentro entre ciudadanos europeos que desean llevar a cabo un trabajo de cooperación real: una reflexión conjunta alimentada y enriquecida por los enfoques, las prácticas profesionales y las diferentes trayectorias personales.

El trabajo de la plataforma de cooperación CPM ha permitido realizar acciones concretas y ofrecer a los artistas y operadores del espectáculo en vivo: formación, encuentros profesionales, ingeniería y movilidad... La mayoría de los objetivos iniciales del proyecto CPM se cumplieron o superaron... probando así, si fuera necesario, los beneficios de la cooperación!

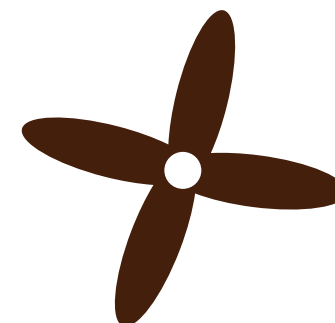
Nos complacemos del éxito logrado con el apoyo financiero de la Unión Europea y de las instituciones de cofinanciación de cada país. Gracias al trabajo de todos, la zona transfronteriza se está convirtiendo poco a poco en una realidad para los artistas, operadores y para el público. Apostemos por continuar con este impulso innovador mediante la construcción de una Europa de ciudadanos, sin fronteras, una Europa de Convivencia!...

Jean-Marie Fraysse, director de la asociación Chèvrefeuille - director del proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo

Jean-Pierre Wollmer, director de Réseau en Scène Languedoc-Roussillon

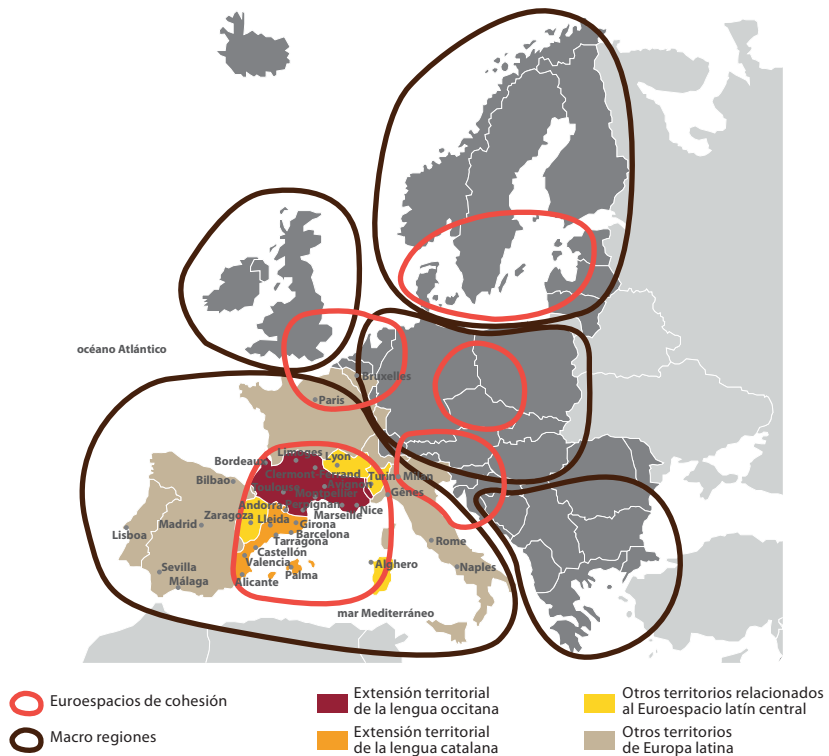
Victor Cucurull Miralles, director de la Fundació Societat i Cultura (Fusic)

Pedro Canut Ledo, presidente y coordinador de Multilateral



Y LA AVENTURA EMPEZÓ!

La cordillera pireneica, columna vertebral de la Europa Latina
(mapa Eurocongreso 2000)



En 2007, la asociación Chèvrefeuille (Midi-Pirineos) y la fundación Fusic (Cataluña) socios del proyecto Convivencia Passeport pro nos contactaron para participar en las reuniones profesionales de Toulouse y Manresa. Los profesionales participantes compartieron sus experiencias en el campo de la economía de la cultura y algunos presentaron sus iniciativas artísticas: en la zona transfronteriza no hay escasez de ideas ni de competencias! Tomamos nota de la necesidad de tiempo para la discusión, formación, movilidad, y la necesidad de acompañamiento para cooperaciones más eficientes...

Los dos socios se unieron a Réseau en Scène Languedoc-Rousillon y Multilateral de Aragón para elaborar un proyecto de plataforma transfronteriza de cooperación cultural en la zona elegible del programa de cooperación de España-Francia-Andorra. En diciembre de 2008, respondimos a la convocatoria para la creación y gestión de un servicio de ingeniería de proyectos culturales Convivencia Pirineos Mediterráneo¹ (CPM).

Este proyecto se inició en enero de 2009 por un período de tres años.

Desde el principio acompañamos al director y a sus tres socios en la promoción del proyecto con los artistas, organizadores, funcionarios electos y todas aquellas personas involucradas en la cooperación transfronteriza y en las acciones del proyecto.

Nuestra independencia frente a los cuatro socios de CPM nos ha permitido recoger las opiniones más «libres», alimentar la evaluación *in itinere* y proponer los ajustes y recomendaciones.

Los artistas han demostrado una vez más que la urgente necesidad de creación sobrepasa los marcos administrativos. Desde ese punto de vista, el mundo de la cultura sigue estando «a parte»: aporta una visión del mundo de hoy considerando las diferencias como ventajas para la cooperación. En este sentido la CULTURA debe ser apoyada activamente por la política y los patrocinadores públicos y privados.

Joel Raimondi (colaboración de Xavier Milliner)

¹ El proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo fue presentado en la convocatoria de proyectos de marzo 2009 y aprobado por el Comité de programación del 12 de febrero de 2010

4 FEDER = 7,75 Billones € es decir 2,52% de la política de cohesión, un 0,77% del presupuesto de la UE

V. El programa POCTEFA está gestionado por la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP)⁶

Un programa está estrictamente regulado por :

- ▶ una Autoridad Administrativa,
- ▶ un Secretariado Técnico Conjunto,
- ▶ organismos territoriales,
- ▶ una Autoridad de certificación,
- ▶ una Autoridad de Auditoría,
- ▶ un Comité de Seguimiento,
- ▶ un Comité de programación,
- ▶ Comités territoriales.

La gestión del programa, estrictamente regulada por el Reglamento del FEDER⁷ refleja la voluntad política de la UE para uniformizar la asignación y gestión de los fondos en todo el espacio europeo.

Los convenios transfronterizos de asociación establecen que:

« El pago de la subvención a los socios, tras el pago de la subvención por la Autoridad de certificación al Director del programa, con sujeción a la disponibilidad de fondos FEDER, se efectuará una vez que se haya comprobado la validez de los gastos. »
(Artículo 5)

Cualquier retraso en el reembolso de FEDER obliga a los gestores de proyectos a reducir sus ambiciones o a espaciar sus realizaciones en el tiempo.

VI. Resumen

- ▶ la estricta regulación del POCTEFA retrasa su progreso. Previsto para el periodo 2007-2013, tan sólo se puso en marcha en el 2008 y todavía no se ha invertido toda la dotación financiera del POCTEFA,
- ▶ los gestores de proyectos evitan los financiamientos europeos en detrimento de la cooperación ya que creen que no pueden cumplir con los criterios administrativos,
- ▶ los operadores creen que los fondos europeos van a cubrir sus necesidades habituales de funcionamiento,
- ▶ los equipos profesionales estructurados parecen beneficiar de ciertas ventajas con respecto a los pequeños equipos artísticos. ¿La Unión Europea no contribuye más en favor la institucionalización de la cultura en vez de su democratización? Sin embargo, los proyectos de desarrollo cultural transfronterizo implican a los habitantes en la construcción de una Europa de ciudadanos y de territorios.

⁶ Organización territorial de cooperación creada en 1983. El territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos cuenta con más de 18.6 millones de habitantes

⁷ Reglamento (CE) n° 1080/2006 del Parlamento europeo y del Consejo del 5 julio del 2006 relativo a los Fondos Europeos de desarrollo regional (FEDER), artículo 14

CONVIVENCIA PIRINEOS MEDITERRÁNEO: UN PROYECTO DE DESARROLLO CULTURAL INNOVADOR

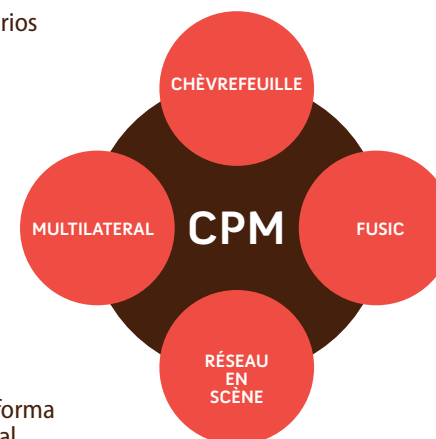
El proyecto CPM se desarrolló en el marco del programa POCTEFA. Elaborado en 2008, se lleva a cabo de 2009 a 2011, con un gasto total de 1 298 000 € de los cuales 844.000 € del FEDER⁸

Representa el 0,50% del POCTEFA, y se circunscribe en un territorio de 10,8 millones de habitantes es decir el 2% de la población total de Europa de los 27.

I. Apuestas y naturaleza de la asociación CPM

La asociación CPM se formó en 2008 en torno a la asociación Chèvrefeuille basada en Midi-Pirineos y jefe de fila del proyecto. Con 10 años de experiencia en la cooperación transnacional y transfronteriza⁹, se asocia naturalmente con Fusic (fundación cultural con sede en Barcelona, con quien ha trabajado desde la década del 2000) y amplía su alianza con la Asociación Aragonesa Multilateral y la Red Regional Réseau en Scène Languedoc-Rousillon. Estas dos últimas estructuras son en gran parte financiadas con fondos públicos, mientras que la Asociación Chèvrefeuille y Fusic, que cuentan con muchos voluntarios activos, combinan fondos propios y subsidios públicos.

4 socios complementarios

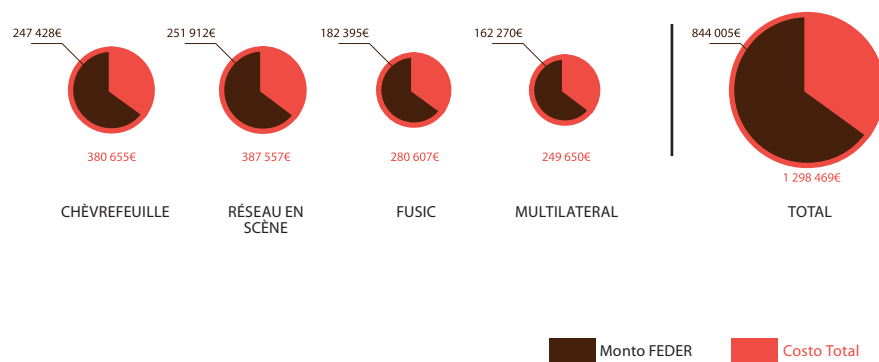


CPM : Crear una plataforma de cooperación cultural

⁸ Los elementos que describen el proyecto fueron establecidos el 31 de agosto de 2011, es decir 6 meses antes de terminar las realizaciones. No constituyen un balance definitivo. Varias acciones están programadas: encuentros en Huesca (Septiembre), Andorra (Octubre) y Perpignan (Noviembre). Por lo tanto, los datos serán modificados.

⁹ Proyectos Convivencia Pasarelas Latinas (2000-2005) y Convivencia Pasaporte Pro (2006-2008)

El cuadro adjunto muestra la relativa disparidad de la inversión de cada socio en el seno del proyecto :



- ▶ El impacto de la financiación del POCTEFA en cada socio es muy diferente. En 2010, la parte FEDER prevista corresponde a :
 - 12,75% del presupuesto global de la asociación Chèvrefeuille,
 - 6,26% del presupuesto global de Réseau en Scène Languedoc-Roussillon,
 - 4,76% del presupuesto global de Fusic,
 - 27% del presupuesto global de Multilateral.
- ▶ Los retrasos de reembolso penalizan de manera distinta a las 4 estructuras socias que deben gestionar su flujo de caja y presupuestos respectivos.
- ▶ Uno de los retos de la asociación es comprender y conjugar las diferencias funcionales:
 - estatutos,
 - presupuesto,
 - acciones,
 - medios y competencias.
- ▶ La alianza de los cuatro socios produce un impacto económico cierto en el territorio transfronterizo. Es así que, en 2010, año intermedio del proyecto, constatamos:
 - 3 466 477€ de presupuestos acumulados y 1 466 596 € de ingresos directos de inyección local,
 - 40 puestos de trabajo (sin contar a los trabajadores eventuales del espectáculo),
 - 157 269 participantes en las actividades y 28 467 personas informadas,
 - 553 932 personas conectadas, que consultaron 3 638 110 páginas web.



Cie Hors Commerce - © Genevieve Chamayou

II. Objetivos y acciones del proyecto CPM

Gracias a la puesta en común del inventario, se han definido tres grandes ejes:

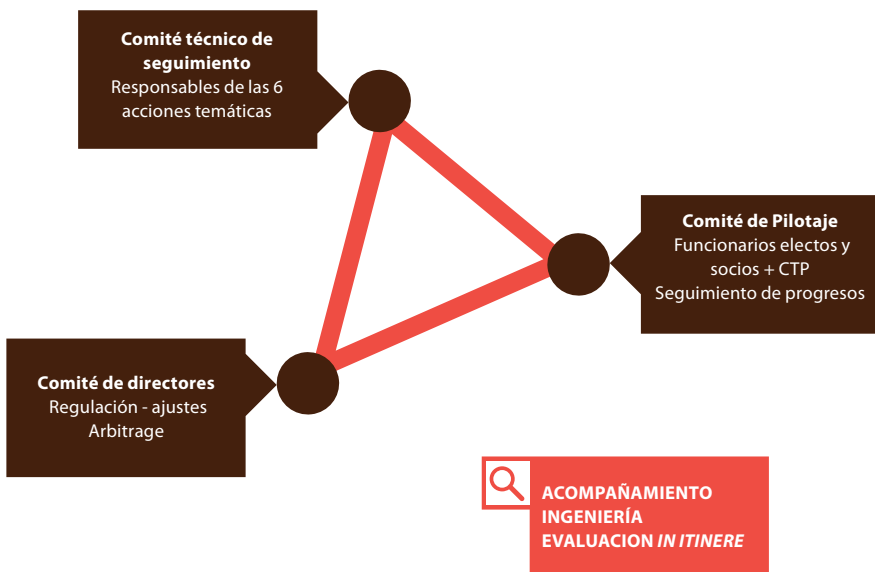
- ▶ permitir que un número significativo de agentes culturales desarrolle sus competencias profesionales y su conocimiento del sector cultural de ambos países,
- ▶ la estructuración del sector a través de la implementación de los proyectos culturales transfronterizos,
- ▶ dinamizar la actividad cultural transfronteriza, facilitando la circulación de producciones artísticas y de personas.

Divididas en 6 acciones operacionales:

- ▶ **Formación profesional transfronteriza** (Seminarios de formación): ofrecer al mayor número de operadores culturales en ambos países las competencias esenciales en materia de cooperación cultural y de conocimiento de la realidad cultural transfronteriza.
- ▶ **Servicio de ingeniería cultural**, cuya misión es la Acogida, Asesoramiento, Seguimiento y Apoyo en la construcción de proyectos y asociaciones transfronterizas (una antena de acogida en cada región y coordinación transfronteriza).
- ▶ **Dispositivo de movilidad profesional transfronteriza** : destinada a los agentes culturales y artistas con el fin de permitirles entender mejor los modos de funcionamiento del territorio vecino, ayudarles a concretizar sus asociaciones potenciales o a desarrollar su proyecto de cooperación.
- ▶ **Encuentros profesionales** : un foro de debate e intercambio de recursos culturales en torno a temas específicos relacionados con la problemática transfronteriza.
- ▶ **Dinámica transfronteriza de los mercados del espectáculo en vivo** : puesta en relación de los mercados profesionales de las artes escénicas (feria, etc.) con eventos culturales franceses y la creación a mediano plazo de Lo Festenal, mercado profesional dedicado a la emergencia artística transfronteriza.
- ▶ **Difusión artística transfronteriza** : creación de una sinergia entre los artistas y difusores-programadores de las cuatro regiones.

III. Gobernanza global del proyecto : un enfoque cooper'activo

Proyecto elaborado en conjunto por los cuatro socios según los principios de Gestión Sociocrática¹⁰ por consentimiento (cero objeciones) con un enfoque sistémico del rendimiento¹¹.



Un funcionamiento *in itinere*, 171 reuniones formales se llevaron a cabo probando la realidad de la asociación que más bien se vive y no se decreta. Se observó que las reuniones presenciales son esenciales para la construcción de una verdadera asociación y un complemento a las múltiples herramientas de comunicación.

► Comité de pilotaje

- Hasta la fecha sólo se ha llevado a cabo un comité de pilotaje.¹²
- Estas reuniones son necesarias: garantizan el enlace con los funcionarios electos, responsables políticos, los cofinanciadores y les informa sobre los avances del proyecto y los problemas encontrados.
- El boletín bianual¹³ destinado a los funcionarios electos y a los cofinanciadores es primordial para alimentar la asociación.

► Comité de Administración

El Comité de Administración se reunió ocho veces para seguir el progreso de las acciones y efectuar los ajustes necesarios. Las actas del jefe de fila formalizan las decisiones. Hemos encontrado varias llamadas telefónicas o intercambios de mensajes electrónicos entre administradores preocupados por el buen funcionamiento de las acciones.

► Comités técnicos

El proyecto de la CPM funcionó con 21 reuniones de grupos temáticos, encabezados por los responsables operacionales de cada una de las seis acciones identificadas por sus habilidades: comunicación, dispositivos de movilidad, servicios de ingeniería, formación y encuentros profesionales...

Cada reunión debe ser objeto de informes de seguimiento que permitan establecer puntos de referencia para el buen funcionamiento de la asociación y someter al Comité de Administración opciones de reajuste. Estos puntos de avance facilitan la labor a la hora de elaborar informes de ejecución y de consolidación para la CTP.

► Evaluation *in itinere*

El evaluador (*in itinere*) ha cumplido un papel de apoyo a los socios y al jefe de fila especialmente:

- contribuyendo en la preparación del proyecto (1ra nota de Abril 2008),
- colaborando en la construcción del proyecto,
- participando en las reuniones del Comité Administrativo y del Comité técnico de seguimiento,
- acompañando al servicio de Ingeniería,
- buscando beneficiarios potenciales,
- contribuyendo en la promoción y la realización de ciertas acciones,
- observando las diferencias entre lo acordado (proyecto presentado y aprobado por el POCTEFA) y la implementación de las acciones realmente incurridas,
- notificando al jefe de fila las proposiciones y recomendaciones de ajustes y estrategias complementarias,
- valuando las acciones en términos de eficacia, eficiencia y de percepción a través de entrevistas individuales y cuestionarios realizados a los beneficiarios reales o potenciales de la plataforma transfronteriza y esto a lo largo de todo el proyecto desde enero 2008.¹⁴

¹⁰ Imaginada por Auguste Comte, la sociocracia, también llamada gobernanza por consentimiento, se refiere a un modo de toma de decisión que permite a una organización comportarse como un organismo vivo, auto-organizarse. Su fundamento proviene de las teorías sistémicas. El principal objetivo es desarrollar la co-responsabilización de los actores y utilizar el poder de la inteligencia colectiva en el acto de toma de decisiones que tienen consecuencias en el colectivo

¹¹ $P = (CROM) E$, la performance (P) = producto de las Competencias (es decir los saberes puestos en acción) x el conjunto de Recursos (humanos materiales financieros técnicos x los Objetivos x las Motivaciones, llevados a la escala de las condiciones del Medio Ambiente y de los factores humanos, DE WITTE Serge, CNAM FFPS

¹² Diaporama presentado durante la reunión del Comité de Pilotaje del 19 de mayo del 2011 en Toulouse-Balma

¹³ Inscrito en el dossier de candidatura (página 41), no se ha redactado este boletín

¹⁴ La consultoría Fidès Coseils fue seleccionada en una convocatoria « Creación y gestión de un servicio de ingeniería cultural inaugurado en octubre 2008 por la Asociación Chèvrefeuille (jefe de fila). La misión que se confió a la consultoría Fidès Conseils consiste en asesorar y evaluar el servicio de ingeniería cultural de la plataforma transfronteriza de cooperación cultural Convivencia Pirineos Mediterráneo

IV. Resultados generales :

- ▣ un impacto positivo (eficacia) en términos de desarrollo local y de economía de la cultura (cf presupuestos invertidos, empleos creados...),
- ▣ un dispositivo pertinente: los objetivos de la plataforma responde una expectativa de los operadores culturales (peritaje/apoyo/asesoría/ dispositivo de subvenciones para la movilidad y sobre todo encuentros profesionales). Todas las acciones previstas se iniciaron,
- ▣ una gobernanza colegial del proyecto que limita sus posibilidades de impacto (la ausencia de un coordinador genera una falta de coherencia y de eficacia manifestadas en la ejecución del proyecto),
- ▣ aunque el tema del idioma no es una problemática en sí, el proyecto se ha elaborado en tres idiomas (francés, español, catalán), al ser los socios como mínimo bilingües. Esta opción política ha generado importantes gastos de traducción que ya superan las estimaciones presupuestarias.

De manera general, cada uno de los cuatro socios apunta en prioridad al conjunto de sus actividades, sobre todo en lo que respecta a sus propios objetivos y los imperativos presupuestarios. Los pagos atrasados del POCTEFA contribuyen a que las acciones de CPM pasen a un segundo plano (como se ve en los sitios web respectivos).

Conviene también subrayar la importancia de las relaciones interpersonales en todo proyecto de cooperación (cf balance de las conferencias de Lo festenal en Balma, mayo 2011).

Al igual que la evaluación *in itinere* POCTEFA¹⁵:

« los proyectos que funcionan bien se caracterizan por la importancia de las relaciones interpersonales en la realización del proyecto en todos los campos. Su valor añadido a menudo corresponde a una complementariedad de los socios, cada uno con una competencia específica, tanto es así que a veces sólo gracias a la adición de diferentes competencias se puede manejar un ciclo completo de un producto, de un método utilizado, etc. »



Lo festenal - © Bernard Faure

V. Balance y perspectivas de la plataforma : tres acciones analizadas minuciosamente

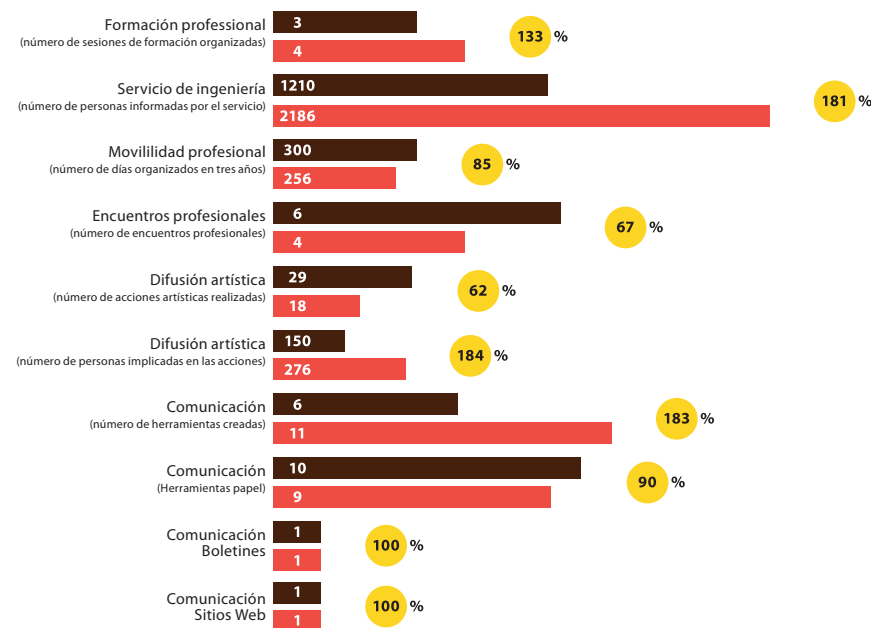
1. Metodología

Nuestra evaluación se centra en tres acciones: servicios de ingeniería, dispositivos de ayudas a la movilidad de dispositivos y encuentros profesionales/seminarios.

Se realiza principalmente sobre la base de una observación participativa y entrevistas individuales con cuatro socios y un cuestionario a los destinatarios de la plataforma.

2. Los resultados de la plataforma ?

En términos cuantitativos, y encontrándonos sólo a seis meses de la finalización del proyecto, constatamos que las seis acciones se han realizado y que los objetivos iniciales se han superado ampliamente. Desde este punto de vista, la plataforma responde a las necesidades y expectativas de los agentes culturales del espacio transfronterizo, lo que confirma el inventario inicial.



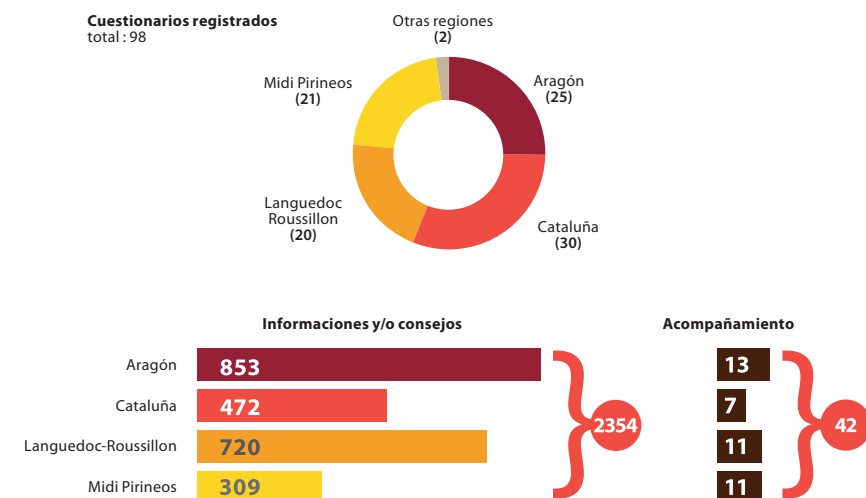
previsto
 realizado
 % de realización

3. Servicio de ingeniería : una herramienta de peritaje y de apoyo a las iniciativas culturales del territorio

El servicio cultural funciona de manera permanente para todos los operadores del espacio transfronterizo de CPM y más allá¹⁶. Cada estructura se ha involucrado en la gestión y animación del polo de «ingeniería cultural» de su territorio mediante el nombramiento de un profesional de su equipo. La coordinación general está a cargo del Jefe de la acción (Multilateral) acostumbrado a animar el espacio Infoculture de Huesca.

Las estructuras asociadas no son iguales ante la experiencia de este tipo de acciones, lo que implica necesariamente una falta de comprensión y ajustes relacionados con el contexto de cada entidad, con las especificidades de su territorio, y sus diferentes campos de acción. Debido a estos parámetros, cada antena tiene su modo específico de funcionamiento, su propio idioma y cultura lo que implica que algunos procesos no son transferibles. Estas diferencias han generado retrasos y malentendidos con impacto negativo en los resultados.

El servicio de ingeniería debería contar en el apoyo de un portal web común (software LimeSurvey), cuya utilización técnica resultó engorrosa. Por no hablar de los problemas de conexión ; la privacidad de datos parece ser un factor limitante, que explica el escaso número de cuestionarios (98) al ser comparado con las 2354 personas informadas y / o recomendadas (4%). Se acompañó 42 proyectos.



A la diferencia de enfoque de cada estructura, se añaden dos realidades administrativas diferentes (francesa y española) y tres idiomas de trabajo diferentes¹⁷. Así, hemos constatado verdaderos retrasos técnicos y administrativos. El coordinador del servicio de ingeniería cultural ha puesto en marcha una alerta semanal instando a cada responsable a tramitar las solicitudes de «su» territorio, pero constatamos plazos de respuesta muy

¹⁶ El departamento de ingeniería cultural ha recibido solicitudes de conductores de proyectores de otros territorios : Aquitaine, La Rioja, GECT Espacio Pourtalet, Gobierno de Andorra...

¹⁷ Francés, Castellano, Catalán. El hecho de que todos comprendieran el Occitano resultó muy útil

largos (de varias semanas, cuando sólo se requería dos semanas como máximo), mientras que los operadores deseaban una respuesta inmediata.

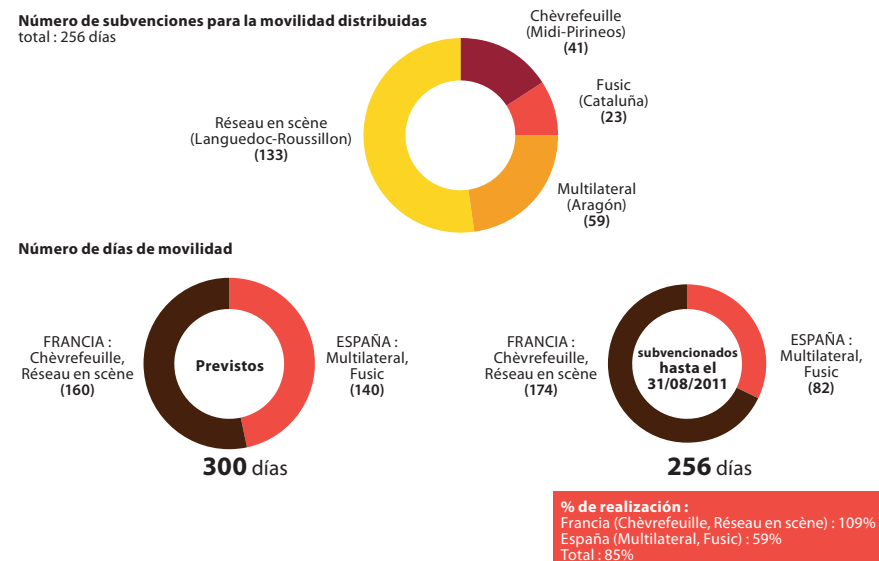
Durante las entrevistas¹⁸ y más allá de los cuestionarios, se identificó la necesidad de una ventanilla única. Los conductores de proyectos podrían así aclarar sus proyectos y orientarse hacia los interlocutores adecuados. De hecho, existen cerca de cincuenta dispositivos de financiamiento de proyectos «culturales» específicos.

4. Dispositivo de movilidad profesional transfronteriza : permite a los conductores de proyectos culturales optimizar su profesionalización

Muy apreciado, el dispositivo de subvenciones para la movilidad se utiliza con moderación debido a los retrasos en el pago del FEDER. Sin embargo, la lógica de la asignación se ve como restrictiva o poco clara e imprecisa, en todo caso incoherente según la región de origen del solicitante.

Este dispositivo fue diseñado con tres niveles de intervención :

- ▣ « Descubrir » : viaje profesional de menos de 7 días (el más usado).
- ▣ « Misión » : viaje profesional de 7 a 10 días.
- ▣ « Integración » : de más de 10 días (4 subvenciones concedidas).



¹⁸ Constatamos las ventajas de una doble intervención exterior de acompañamiento y asesoría realizada por una parte por la Asesora FIDES CONSEILS identificada como interlocutor pour los cuatro socios de CPM quien, desde el 2008, se puso en contacto con las colectividades y operadores de la zona eligible, y por otra parte por ADCEI mandatado en el 2010 por el Conseil Régional Languedoc-Roussillon para llevar a cabo una misión de información, orientación y acompañamiento individuales a los conductores de proyectos frente a los dispositivos europeos e internacionales de apoyo a la cultura

Paradójicamente, los resultados arrojan un porcentaje de realización «al día» próximo de los objetivos fijados (85,33%), pero el presupuesto se utiliza por debajo de lo previsto. Los beneficiarios fueron alentados a reducir sus pretensiones y a encontrar otras soluciones sobre todo en materia de alojamiento. La cantidad de subvenciones solicitadas prueban la pertinencia de este dispositivo que responde a las necesidades de los operadores.

Esta acción ilustra las consecuencias del retraso en el pago del FEDER: disminución de la cooperación y un verdadero frenazo en el proyecto.

Ejemplo: Tras las reuniones de Lo festenal, dos operadores culturales de Aragón recibieron una subvención para la movilidad por parte de Multilateral que contó con el apoyo de Chèvrefeuille, de Réseau en Scène y de la asesora Fidès Conseil para realizar una misión de identificación: varias citas se realizaron con los operadores de la región de Toulouse y con la compañía Juin 88 basada en la región del Aude con el fin de descubrir el espacio «Théâtre dans les vignes», capaz de acoger artistas en residencia de creación de un espectáculo destinado a valorar el patrimonio pirenaico. En este caso vemos un apoyo global a los beneficiarios que vinieron para descubrir la realidad de los operadores transfronterizos y plantear una futura cooperación.

El dispositivo de subvenciones para la movilidad también ha permitido, mediante la organización de encuentros entre profesionales de diferentes regiones, una mejoría que se observó en los proyectos de cooperación cultural que habían solicitado financiación. En Languedoc-Roussillon, los servicios técnicos encargados de evaluar estos proyectos han dado cuenta de la calidad constatada de los proyectos que beneficiaron de un acompañamiento de la plataforma CPM¹⁹.

5. Encuentros profesionales y seminarios de formación: mutualización de habilidades y comprensión compartida del entorno cultural transfronterizo

Les rencontres professionnelles ont permis de confronter et de mettre à plat un ensemble de complexités et de différences juridico-administratives dans le domaine de la culture entre la France et l'Espagne (régime des artistes, statut d'intermittence, financements publics et privés...).

Las empresas españolas son empresas sujetas a impuestos sobre las ventas (8 a 18%), por lo que su propósito es comercial. Los artistas son empresarios-gerentes de su compañía de producción artística, MIENTRAS QUE las empresas francesas son asociaciones, por lo general no sujetos al impuesto sobre las ventax²⁰.

¹⁹ Especialmente los proyectos VIA – Viaje de interés artístico, Regio-marionetas y el proyecto Habitatio. David Irlle Red en Escene Languedoc Roussillon – reunión técnica de Jaca 1ro de octubre de 2011

²⁰ Diferencias subrayadas en el documento de Síntesis de las jornadas de capacitación de Narbonne (29 – 30 mars 2011), realizado por M. Lambert para Red en Escena Languedoc Roussillon y la asociación CPM

En España, hay que señalar un gran peso de las políticas culturales de las comunidades autónomas frente a las del Estado, en comparación con el nivel de descentralización en Francia. El estado no tiene una función estructural. No se ha establecido ningún consenso global y estable en lo referente a la cultura. Los poderes del gobierno central tienden a apoyarse en el territorio español, y se concretizan a nivel de las comunidades²¹. En general, la financiación pública en España nunca supera el 30% de los costos de producción, mientras que en Francia, la tasa puede llegar hasta un 50% o 60% si se incluyen las subvenciones para la difusión.

No existe un sistema de forma de trabajador ocasional o que pueda asimilarse a una solidaridad interprofesional para las artes y la cultura en España. Así, en la práctica de las artes escénicas, no hay, no existe ninguna reglamentación laboral ni tributaria adecuada que permita responder al carácter ocasional. No hay ningún estatuto específico para los trabajadores culturales o artistas. Los contratos laborales son los mismos que para la mayoría de profesionales de otros sectores, y la considerable importancia del trabajo temporal y precario no se trata específicamente.

La elaboración de un proyecto de cooperación toma tiempo. Esos momentos de encuentros e intercambios son una oportunidad para muchos operadores culturales para establecer la confianza con socios, rodar hábitos y comenzar los procesos de trabajo. Esta inversión inicial es una verdadera toma de riesgos, si el proyecto no se da, o no es programado.

El gran número de pre-inscripciones (a veces más de 100 por sólo 25 plazas) demuestra que a los agentes culturales les interesan estas reuniones profesionales: la confrontación de experiencias y de operadores de los territorios contribuye a una cierta emulación, tiende a federar problemas comunes. La lógica del intercambio no se detiene ahí: muchos ven la oportunidad de establecer contactos, iniciar proyectos de cooperación.

Ejemplo: tres seminarios de formación en 2011

Convivencia Pirineos Mediterráneo organizó el 29 y 30 de marzo de 2011, un seminario de capacitación titulado «Espectáculos para Público Joven: dinámicas de producciones transfronterizas», en el marco de Escenas de Infancias, una semana en la región del Aude dedicada a la creación para público joven. Este seminario fue una continuación de las jornadas profesionales que se llevaron a cabo el 19 y 20 de noviembre de 2009 en Alenya (Pirineos-Orientales). Se llevó a cabo durante dos días y fue destinado a los profesionales de las artes escénicas (artistas, directores de empresas, funcionarios, responsables de la producción y distribución, programadores, agentes de desarrollo, etc.) de Aragón, Cataluña, Midi-Pirineos y Languedoc-Roussillon especializados en un público joven. 25 personas asistieron al seminario.

Convivencia Pirineos Mediterráneo, organizó el 19 y 20 de mayo de 2011 en colaboración con la asociación Avant-Mardi, la Red de Músicas Actuales de Midi-Pirineos y organismo de formación profesional habilitado, un seminario de formación dedicado a los operadores de la industria de la música (artistas,

²¹ BONET Luis & NEGRIER Emmanuel, La política cultural en España, Ed Karthala Centre de Science Politique Comparative -IEP Aix-Marseille, 2005

organizadores de giras, productores, directores de producción...) de la zona transfronteriza Francia-España-Andorra. A este seminario de capacitación gratuito asistieron 26 participantes de los cuatro territorios fronterizos (10 personas de Languedoc-Roussillon, 7 de Midi-Pirineos, 4 de Aragón y 5 de Cataluña), entre ellos 11 hombres y 15 mujeres. Se instaló un dispositivo de traducción simultánea.

El proceso de selección se llevó a cabo a través de una convocatoria de candidatura transfronteriza lanzada el 12 de abril de 2011 y que cerró el lunes 09 de mayo. 30 personas se presentaron. Dos comités de selección, uno reunió los dos socios franceses y el otro los dos socios españoles, seleccionaron a los candidatos de acuerdo a la relevancia de su motivación, su ámbito de intervención y su nivel de profesionalismo. Este seminario de capacitación sensibilizó a los operadores a los problemas actuales relacionados con la industria de la música. 7 ponentes y moderadores de la zona transfronteriza intervinieron ya sea en plenaria o taller de discusión.

Testimonio de Roberto Ramos (Multilateral) :

« Debemos hacer hincapié en la importancia de Convivencia Pirineos Mediterráneo como valor añadido a los proyectos tales como la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca. En este caso, las dos propuestas de formación y de encuentros profesionales para los actores culturales del Pirineo han sido beneficiosas para ambas organizaciones. Por un lado, la Feria tuvo la oportunidad de dar la bienvenida a los profesionales de Cataluña, Midi-Pirineos y Languedoc-Roussillon, quienes sin la difusión de Convivencia Pirineos Mediterráneo, no habrían ido a Huesca ; por otro lado, la plataforma permitió dar a conocer un evento como la Feria de Huesca, indispensable para establecer contactos profesionales entre los participantes y estimular la actividad económica y el empleo en el sector. Además, a través de la organización de estos encuentros profesionales, la Feria fue capaz de ofrecer, además de la programación de espectáculos, un tiempo de debate y formación de alta calidad para los profesionales de la cultura, en estos tiempos difíciles de reducción presupuestaria. »

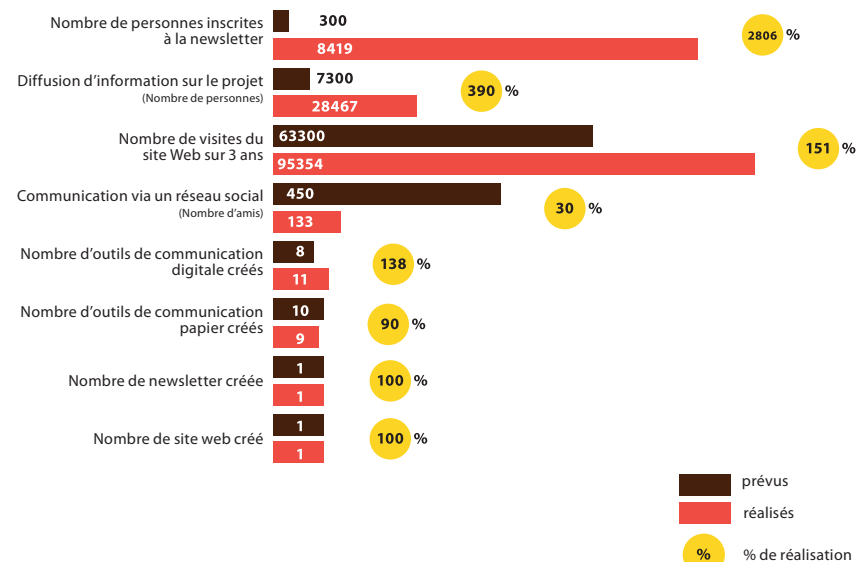
6. La comunicación :

A pesar de las herramientas utilizadas, es uno de los puntos débiles del proyecto. Las cifras muestran que los objetivos se cumplieron, pero la realidad es diferente: la eficacia de esta acción de la plataforma se pone en duda.

La elección del modo transversal fue perjudicial: todo el mundo se sentía un poco responsable, sin ningún tipo de coordinación real. Cada socio daba prioridad a su propia política de comunicación utilizando sus propias herramientas.

Además de los boletines, se enviaron regularmente alertas temáticas o de eventos aumentando el porcentaje de realización. Además, cada socio difundió su propia información a sus propias redes. Sin embargo, la red social Facebook lanzada muy tarde, sólo compila 145 inscritos, lo que es muy bajo.

Si las cifras confirman que se informa regularmente a 8419 personas con el boletín (8 números y se enviaron 12 alertas temáticas), la animación y la promoción continua de la plataforma no han sido debidamente coordinadas. Se debe tener en cuenta que pocos beneficiarios de las acciones de CPM (8%) identifican claramente la plataforma. Declararon haber participado en las acciones de tal o cual socio.



La inscripción de los distintos actores culturales en www.convivencia.pro es una condición sine qua non para el desarrollo de una única y misma base de datos, pero las reglamentaciones francesas y españolas en materia de protección de datos prohíben fusionar sus contactos y construir una base de datos sin el consentimiento expreso de las personas.

- ▣ la creación de una base de datos única no puede realizarse sin inscripción voluntaria,
- ▣ la promoción de las acciones realizadas, de proyectos acompañados, los informes de seminarios y artículos de prensa no han sido suficientemente desarrollados,
- ▣ debería haberse utilizado mejor la carta gráfica,
- ▣ nos se ha respetado la publicación regular prevista de los boletines destinados a :
 - la personas registradas en línea. Los ocho números publicados hasta la fecha se han difundido en realidad a todo el fichero de direcciones de los cuatro socios, es decir 8413 personas, así como las 12 alertas temáticas no previstas al inicio,
 - políticos y medios de comunicación (frecuencia bianual) : este boletín simple y llanamente nunca se realizó, como tampoco el fichero de « direcciones » por falta de coordinador,
 - los equipos socios ; si los socios establecieron contactos regulares en función de sus necesidades por medio de correos electrónicos, llamadas telefónicas e informes de reuniones, no se elaboró el boletín interno por falta de coordinador.

La gestión de la comunicación no ha sido una de las principales prioridades ni controlada por los directores de las cuatro estructuras. Cada uno tiene su propia visión, su estrategia, sus herramientas y procesos de desarrollo.

VI. La perpetuidad de las acciones realizadas y de la asociación

El enfoque CPM debe ser formalizado y difundido. El POCTEFA es un trampolín para proyectos de cooperación, lo que obliga a buscar otras fuentes de financiamiento.

Desde este punto de vista, la evaluación *in itinere* y la realización de esas « **MIRADAS** » contribuye a la transferencia de buenas prácticas de cooperación transfronteriza.

Resultados concretos :

- ▶ 42 gestores de proyectos fueron acompañados y se lanzaron en proyectos transfronterizos (financiamientos solicitados al POCTEFA o a las Eurorregiones.
- ▶ Fusic se asoció al festival Passe ton Bach d'abord ! (Midi-Pirineos) para presentar un dossier a la Eurorregión Pirineos Mediterráneo (en espera de respuesta).
- ▶ Réseau en scène Languedoc-Roussillon, como jefe de fila, Chèvrefeuille y Multilateral acompañados por el Consejo Artístico de la Región Aquitaine, de la Fundación Interarts (Cataluña) y del Instituto Francés en Bilbao, han formado una nueva asociación a través de la sierra pirenaica para presentar a la CTP un nuevo proyecto de cooperación elegible ante el POCTEFA llamado Movidarts.

Este proyecto tiene como objetivo implementar catalizadores de desarrollo en el sector cultural. Su objetivo es crear condiciones para una mayor movilidad de los actores culturales y las producciones con el fin de aumentar la cooperación y abrir nuevos campos de desarrollo económico en todo el territorio fronterizo entre Francia y España.

Aquí nos encontramos con los objetivos de la puesta en red de las prácticas de cooperación y acompañamiento para la movilidad iniciada por CPM. El proyecto Movidarts pretende ampliar (el territorio de intervención se amplía: el proyecto abarca la totalidad del territorio trans-Pireneico) e intensificar los esfuerzos para estructurar una plataforma económica, cultural, especialmente mediante el desarrollo de tres polos de acción: la plataforma de información y peritaje, la plataforma de desarrollo y estructuración de redes, plataforma de capacitación profesional (en espera de respuesta).

PROYECCIONES

I. Generalidades

Constataciones : altas creencias, decepciones (proyectos rechazados) y dificultades en la gestión de proyectos.

Recomendaciones : la necesidad para los actores culturales de definir

- ▶ su estrategia y el financiamiento de su proyecto: todo proyecto de cooperación requiere una inversión en « investigación y desarrollo » que se debe financiar con fondos propios incluyendo una toma de riesgos calculada si el proyecto fracasa o no es aceptado. En cualquier caso, es necesario prever un flujo de caja para todo el proyecto²²,
- ▶ su objetivo y el marco territorial. Su proyecto es
 - local o transfronterizo, ó incluso transnacional ?
 - « innovador », sin intención de reproducirlo (prototipo / *one-shot*) ?
 - « estructurante » con el objetivo de perdurar²³ ?

II. Desarrollo de las antenas de proximidad

Constataciones : el espacio transfronterizo se caracteriza por una multiplicidad de cooperaciones posibles²⁴ en las que los operadores se pierden. La Cultura requiere de un apoyo específico lo más cercano posible de los creadores y del público.

Recomendaciones : frente a esta aparente complejidad de administraciones territoriales, resulta conveniente aclarar la intervención pública en favor de proyectos culturales transfronterizos.

1. Una gestión descentralizada de los fondos POCTEFA en materia de Cultura

Frente a los retrasos de financiación constatados y a los dispositivos de control pesados, se recomienda un fortalecimiento del papel de la CTP como vínculos con la UE y que se ubique a nivel de proyectos estructurantes del espacio transfronterizo pireneico. Una parte de la dotación POCTEFA dedicada a la cooperación cultural, se atribuiría por convenio a las tres AECT existentes o en curso de creación en el territorio de la CTP²⁵, garantizando así un servicio de proximidad.

²² Un préstamo de un monto de 1 298 000 euros (es decir el presupuesto global del proyecto CPM) cuesta 81596,77€ (tasa de interés), es decir 20 399€ por socio

²³ La evaluación *in itinere* del POCTEFA considera el objetivo de perpetuidad como un indicador tipo de buena cooperación, sobre todo porque « constituye una demostración de efecto trampolín comunitario »

²⁴ Pluralidad de programas comunitarios SUDOE, POCTEFA, diversidad de entidades morales AECT Pirineos-Mediterráneo, Consorcio de Communauté de Travail des Pyrénées, Eurodistrict Catalan multiples cortes territoriales (Eurorégions, Arc Latin, Euroméditerranée...) sin mencionar los casi 50 otros programas europeos existentes entre los cuales MED (programa de cooperación transnacional) o programa de vecindario y asociación IEVP...

²⁵ GECT Pirineos-Mediterráneo / GECT Pourtalet / GECT Aquitaine-Euskadi

2. Creación de tres estructuras-puente o « agencias eurorregionales de acompañamiento cultural »

Para asegurar una cobertura territorial más eficiente en todo el espacio Pireneico. Estos organismos podrían utilizar :

- ▶ **peritos** encargados del acompañamiento de gestores de proyectos,
- ▶ **estructuras regionales** existentes o por crear.

Estos organismos permitirían la coordinación de la intervención pública en materia de cultura. Serían financiados tanto por :

- ▶ la Unión Europea (caja común de fondos europeos en materia de cultura),
- ▶ los Estados Francia España Andorra,
- ▶ la CTP (sobre todo a través del programa POCTEFA o de su posible sucesor),
- ▶ los ejecutivos regionales (administraciones regionales y las comunidades autónomas) o incluso a nivel departamental (Consejos y Provincias) y administraciones locales.

Esta organización podría mejorar la eficiencia de los proyectos de cooperación cultural como la que existe en el espacio Centro Sur Rin a través del programa « People to people »²⁶.



Cie La Baraque - © Genevieve Chamayou

III. Creación de un Observatorio transfronterizo de la actividad cultural

Constataciones : las numerosas solicitudes recibidas en el departamento de Ingeniería demuestran la necesidad de crear un centro de información y de recursos, verdadero espacio de acogida, orientación y asesoramiento.

Recomendaciones : recomendamos la creación de un **Observatorio de la actividad cultural** en el territorio de los Pirineos. Bajo los auspicios de la CTP, centralizado e interactivo, podría ser confiado a uno (o varios) actores teceros²⁷.

El papel principal de este observatorio sería proporcionar un conjunto de datos cuantitativos y calitativos orientados principalmente hacia la economía de la cultura del espacio transfronterizo. Permitiría :

- ▶ conocer la evolución de los oficios y el empleo en la cultura,
- ▶ apreciar las necesidades de capacitación profesional,
- ▶ evaluar el peso económico de la cultura y el impacto de la intervención pública.

El propósito de este observatorio es constituirse como un Centro de Recursos: creación de una red de todos los operadores y productores de información sobre la diversidad cultural y la elaboración de una base de datos.

Estamos de acuerdo con las recomendaciones de EUROMEDINCULTURE(S)²⁸, que aboga por la creación de una plataforma virtual de cooperación cultural que reuniría la información sobre los dispositivos de apoyo económico, un mapa de residencias de artistas, un calendario de eventos culturales.

Un portal web interactivo específicamente cultural sería esencial y promovería el intercambio de información y buenas prácticas²⁹.

IV. Organización administrativa simplificada a tres niveles

Constataciones : la construcción europea es un reto ciudadano. Se construye con los funcionarios electos, los técnicos y las poblaciones con el fin de generar en cada uno de ellos el sentimiento de pertenecer a la Unión Europea a través de territorios con proyectos.

Si entendemos bien la lógica de pago de la UE « acción relajada, acción pagada y controlada », nos parece necesario simplificar el organigrama actual demasiado problemático. No favorece la dinámica de cooperación detrás de las exigencias administrativas pesadas y de los procedimientos de control demasiado exigentes que retrasan los pagos poniendo así en peligro las asociaciones, retrasando los proyectos o espaciándolos en el tiempo y reduciendo su dimensión.

²⁷ Espacio Infoculture (Huesca), centro de recursos administrado por la asociación Multilateral socio aragonés de CPM

²⁸ Red EUROMEDINCULTURE(S), coordinada por ADCEI, El derecho a la cultura en la Europa de mañana, Recomendaciones 2010

²⁹ Portal Cultural de la Eurorregión Pirineos Mediterráneo www.euroregio.eu

Recomendaciones : organización simplificada de la gestión del POCTEFA

- ▶ Consejo plenario de la CTP, que se compone de representantes elegidos a los cuales podrían unirse los parlamentarios europeos de la zona constituyendo el Comité de programación. Da la orientación política del POCTEFA y toma las decisiones.
- ▶ Un Comité técnico de apoyo (CTP + Organismos Territoriales) que estudia los proyectos y su viabilidad en función de las orientaciones del Consejo plenario y de los datos técnicos. Transmite luego las propuestas y recomendaciones al Consejo plenario.
- ▶ Un Comité de seguimiento (CTP) encargado de los pagos anualizados (40% por anticipado + 40% realizado + 20% certificación).
- ▶ Un Comité de control (interno CTP + misión externa tipo KPMG) que tenga a su cargo el control de datos de gastos.

V. Presupuesto

Constataciones : la observación del caso CPM demuestra que la gestión financiera tiene un impacto en la naturaleza misma de los proyectos, de la asociación y de la realización de las acciones.

Así el proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo, que comenzó el 2 de enero del 2009 alcanza 1 298 000 € de los cuales 844 000 € de FEDER. Hasta hoy, tan sólo 63 300, 37 € (7,49%) se han pagado en concepto de anticipo de diciembre 2010.

Al no haber recibido pago a cuenta, a pesar de las acciones realizadas y de haber declarado los gastos, los socios se ven obligados a generar gastos bancarios no elegibles³⁰ y por lo tanto no reembolsables. Están obligados a reducir las actividades previstas (ver dispositivos de movilidad). Téngase en cuenta que más de la mitad de los proyectos financiados por POCTEFA alertó a la CTP de sus dificultades³¹.

Recomendaciones :

- ▶ Una gestión más flexible del presupuesto POCTEFA a lo largo del año.
- ▶ La idea sería poder repartir la dotación POCTEFA en forma de fondos anuales de compromiso³² con el fin de limitar los retrasos de pago. Esta idea se emarca en la continuidad de lo que ya existe (cf el 7,49% de anticipo que se pagó a pedido del jefe de fila).
 - Un fraccionamiento de pagos de la dotación POCTEFA por la UE durante toda la duración del programa (180 M€ de 2007 a 2013 es decir 30 M€ anuales).
 - Dar la posibilidad a los socios de proyectos de disponer cada año de anticipos correspondientes al 40% FEDER de las acciones previstas. Al final del año, un informe de realización permitiría recibir 40% del costo de las acciones efec-

tivamente realizadas o reajustar en caso de incumplimiento. El 20% restante se pagará dentro de los 6 meses del año siguiente en función de los informes de inspección y certificación. Como en todo contrato, el riesgo de incumplimiento estaría contemplado en el convenio anual.

- Las agencias eurorregionales de desarrollo cultural podrían « garantizar » a los operadores, préstamos bancarios con tasas preferenciales al nivel de los fondos FEDER obtenidos, implicando a las colectividades territoriales y los bancos solidarios, siendo responsabilidad de los gestores de proyectos mutualizar sus fondos propios con fondos privados³³.

VI. Profesionalización

Constataciones : las estructuras artísticas no disponen de todas las competencias necesarias para la gestión administrativa y financiera de los proyectos culturales europeos. Es igual en lo que concierne la gestión, coordinación, comunicación y evaluación.

Recomendaciones : al igual que la CTP que cuenta con un presupuesto de 12 millones de euros para gestionar el programa y aumentar las condiciones para el éxito de un proyecto de cooperación, parece esencial incluir en todo proyecto :

- ▶ un **jefe de proyecto** - animador - coordinador (a tiempo parcial) para garantizar el buen funcionamiento del proyecto y su « animación »,
- ▶ un **asistente técnico** (a tiempo parcial) encargado de la gestión administrativa y financiera del proyecto,
- ▶ un **evaluador externo** encargado de una evaluación *in itinere*,
- ▶ un **encargado de comunicación** nombrado específicamente para el proyecto desde su elaboración. Se encargará de la creación de un archivo de inscritos voluntariamente a las diferentes herramientas que estarán a su cargo (boletín, cuestionarios, alertas, redes sociales...).

El costo será incluido en el presupuesto (base 65% POCTEFA y 35% a cargo de los socios-cofinanciadores).



Les Caprices de Divas - © Bernard Faure

³⁰ L'article 7 del reglamento FEDER define los « intereses de débito » como gastos no elegibles para una contribución del FEDER

³¹ Déclaration del director de la CTP, Encuentro profesional Le Circ Que o l, Jaca, 1ro de octubre 2011

³² Répartition de los 168 M€ de euros del Poctefa en 7 años (2007 – 2013) es decir 24 M€ anuales. Lo que corresponde a la suma realmente pagada hasta el 15 de mayo de 2011

³³ Un monto reunido de 500 000 € permitiría movilizar 2 M€ y pedir prestado 4M€ - Jean Eric Florin et Jean-Luc Triollet de Midi-Pyrénées Active – Encuentro profesional Circ Que O l, Jaca, 1ro de octubre de 2011

VII. CPM

- ▶ **Dispositivo para la movilidad** : Con respecto a las necesidades expresadas, es necesario establecer una norma de atribución de subvenciones para la movilidad a través de una lista de lugares y / o citas « con sello » CPM. Esto garantizaría una mejor sincronización de las atribuciones por los cuatro socios, mejorar la legibilidad del dispositivo y una mayor eficiencia en términos de cooperación transfronteriza, además de constituir una red transfronteriza de operadores.
- ▶ **Servicio de ingeniería cultural** : la función « acogida y orientación », parece ser esencial para evitar la pérdida de tiempo y la decepción en caso de denegación del proyecto o de dificultades administrativas. Se requiere una reactividad inmediata y un buen conocimiento de las realidades culturales de cada territorio es decir un « quién hace qué, cómo, cuándo y dónde ».
- ▶ **Reuniones del comité técnico y del comité de directores** : sería más provechoso si se llevaran a cabo alternativamente en el país de cada uno de los socios con el fin de absorber sus respectivas realidades contribuyendo así a una mejor asociación.
- ▶ **Comunicación** : los principales informes y notas de progreso, reportajes fotográficos y en vídeo, notas de prensa, etc, deberían ser publicados en la página web del proyecto (www.convivencia.pro) con el objetivo de facilitar información, transparencia y portabilidad.



CONCLUSIONES...

¿La cooperación cultural transfronteriza? Una idea hecha realidad con Convivencia Pirineos Mediterráneo.

¿Sus mejores ventajas?

- ▶ los recursos humanos,
- ▶ las competencias,
- ▶ el buen conocimiento del territorio del Pirineo,
- ▶ las experiencias artísticas complementarias.

La cooperación cultural transfronteriza es una necesidad para construir hoy la Europa de los territorios y ciudadanos.

Para tener éxito, la cooperación toma tiempo para que la gente :

- ▶ se conozca y construya relaciones de confianza,
- ▶ se descubra y enriquezca mutuamente con sus diferencias,
- ▶ establezca alianzas múltiples,
- ▶ construya juntos los proyectos de cooperación.

Y compartan un sentimiento de pertenencia a una Europa múltiple, ciudadana y la solidaria abierta al mundo.

Agradecimientos

Agradecemos encarecidamente a los equipos profesionales y voluntarios de las cuatro estructuras que participan activamente en el proyecto de CPM y que nos acompañaron en esta misión de evaluación « *in itinere* ».

Sin olvidar el trabajo constante, a menudo en la sombra de los funcionarios electos y técnicos de varios socios locales y el equipo de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos.

Joel Raimondi (colaboración de Xavier Milliner)

« La cultura es el conjunto de sueños y obras que tienden a la total realización del hombre. La Cultura exige este pacto paradójico : hacer de la diversidad el principio de la unidad, profundizando las diferencias, no para dividir, sino para enriquecerse aún más. Europa es una cultura o no lo es. »

Denis de Rougemont (1906 – 1985), artesano de la construcción europea.

GLOSARIO

CE : Comisión europea

La Comisión europea es una de las principales instituciones de la Unión europea. Representa y defiende los intereses de la UE en su conjunto. Presenta propuestas legislativas, vigila la buena aplicación de las políticas y ejecuta el presupuesto de la UE. Está constituida por 27 comisarios (uno por Estado miembro).

CPM: acrónimo del proyecto Convivencia Pirineos Mediterráneo

CTP : Comunidad de Trabajo de los Pirineos

La Comunidad de Trabajo de los Pirineos se creó en 1983 bajo el impulso del Consejo de Europa cuya voluntad era crear en los Pirineos una estructura de cooperación transfronteriza similar a las existentes en otras fronteras europeas. En 2005, la CTP se dota de un Consorcio, entidad jurídica de derecho público español, que le ofrece un nuevo impulso de intervención, especialmente a favor de la gestión de fondos y de programas europeos. Este organismo fue designado para asumir el papel de autoridad de gestión del programa INTERREG IV A España-Francia-Andorra.

EUROMEDINCULTURE(s) - Euromediterráneo Información Cultural(s)

Esta red está compuesta por administraciones públicas, universidades, centros de investigación y organizaciones no gubernamentales en el campo de la cultura, todos ellos situados en Europa y el Mediterráneo. Tiene hasta la fecha, 29 miembros que representan a 21 países y tiene como objetivo el intercambio y la cooperación cultural entre los artistas, difusores y actores culturales del espacio euromediterráneo.

EUROREGION PIRINEOS MEDITERRANEO

La Eurorregión Pirineos-Mediterráneo es una iniciativa conjunta de los Gobiernos de Aragón, Cataluña, Islas Baleares y los consejos regionales de Languedoc-Roussillon y Midi-Pirineos, quienes suscribieron la declaración fundacional de la Eurorregión en octubre de 2004.

FEDER : Fondo Europeo de Desarrollo Regional

El FEDER tiene como objetivo reforzar la cohesión económica y social en la Unión Europea corrigiendo los desequilibrios regionales. Puede intervenir en los tres nuevos objetivos de la política regional: convergencia, competitividad regional y empleo y cooperación territorial europea.

AECT : Agrupación Europea de Cooperación Territorial

Este nuevo instrumento de cooperación a nivel comunitario fue creado en el contexto de la reforma de la política regional para el período 2007-2013. Dotada de personalidad jurídica se compone de los Estados miembros, administraciones regionales, locales y / o los organismos públicos sobre una base voluntaria.

Reglamento (CE) n ° 1082/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, del 5 de julio de 2006, sobre la Agrupación europea de cooperación territorial (AECT) [Diario Oficial L 210 de 31.7.2006].

POCTEFA : Programa Operativo de Cooperación España-Francia-Andorra

Este programa es la cuarta generación de apoyo financiero comunitario para fortalecer la integración económica y social de la zona fronteriza, España Francia-Andorra 2007-2013. El presupuesto del FEDER asciende a 168 millones de euros. Centra su ayuda en el desarrollo de actividades económicas, sociales y ambientales transfronterizas a través de estrategias comunes de desarrollo territorial sostenible. Como corolario, este programa debe fomentar la percepción de los ciudadanos de la zona fronteriza como un espacio único y así reducir el efecto de frontera.

UE : Unión Europea

La UE es una asociación sui generis («de su propia clase») de 27 estados europeos que han decidido coordinar su política, delegando, por un tratado, el ejercicio de determinadas competencias a los órganos conjuntos lo que implica una gobernanza multi-nivel. Su funcionamiento se rige por el Tratado de la Unión Europea (TUE) y el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE), en su versión actual, desde diciembre de 2009 y la entrada en vigor del Tratado de Lisboa. Por lo tanto, tiene una personalidad jurídica que le permite, si fuera necesario, expresarse con una sola voz en el escenario internacional.

LOS EQUIPOS IMPLICADOS EN LA CONCEPCION Y LA PUESTA EN MARCHA DEL PROYECTO CPM

ASSOCIATION CHÈVREFEUILLE - www.chevrefeuille.org

4 rue Claude Chappe 31520 Ramonville Saint-Agne, Midi-Pyrénées

Jean-Marie Fraysse (director)

Céline Vidal (coordinadora)

Cécile Héraudeau (encargada de producción)

Anne-Marie Casadei (encargada de comunicación)

Benoit Souyeaux (Perito contable)

RÉSEAU EN SCÈNE LANGUEDOC-ROUSSILLON - www.reseauscene.fr

8 avenue de Toulouse CS 50037 34078 Montpellier Cedex 3, Languedoc-Roussillon

Jean-Pierre Wollmer (director)

Yvan Godard (director adjunto)

David Irlé (encargado de misión de proyectos europeos)

Manon Martin (coordinadora de proyectos de cooperación)

Florence Poignon (encargada de comunicación)

Cyril Pernet (contable)

Christophe Burdin (encargado de difusión)

Nadège Staebler (encargada de difusión)

Pauline Bioulès et Pascal Jaussaud (encargados de información)

Bénédicte Champetier (practicante)

FUSIC - www.fusic.org

Consell de Cent 347, 08007 Barcelona, Catalogne

Victor Cucurull (director)

Caroline Couret (encargada de comunicación)

Francesc Serra (asistente de comunicación)

Anna Melià/Jordi Vaqué (comunicación/difusión)

Isabel Cabós/Mar Coma (encargados del dispositivo de subvenciones para la movilidad y la difusión)

Rosa Mª Playà/Xavier Pla (encargados de los encuentros profesionales y formación)

Joan Serra (contable)

MULTILATERAL - www.multilateral.info

Avenida Pirineos 13, 22004 Huesca, Aragón

Pedro Canut Ledo (presidente y coordinador)

Roberto Ramos de León (responsable del polo Información-recursos)

Angelina Chambon Nadal (responsable de la comunicación)

Joaquín Benito Tejero (secretaría y responsable financiera)

Jara Campo Fortuño (Asistente del polo Información-recursos)

También han participado en el proyecto CPM

Angélique Pinon (encargada de misión, asociación Chèvrefeuille)

Thierry Lozano (TL-Aexurb)

Laia Zieger (asistente encargada de la comunicación numérica, Fusic)

CONVIVENCIA PIRINEOS MEDITERRÁNEO

Plataforma de cooperación cultural transfronteriza

www.convivencia.pro



Le Languedoc-Roussillon
réseau en scène



FEDER 2007-2013